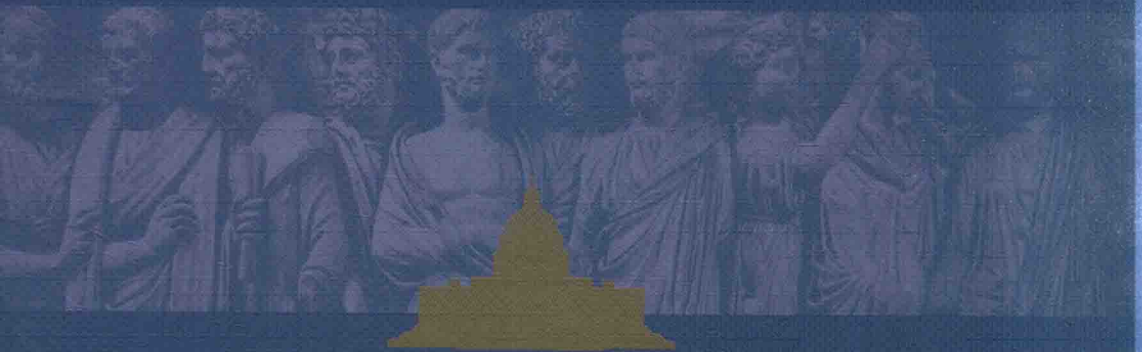


【名著英汉双语插图版】

*A Civic Reader for Young American*

# 美国公民读本

[美] 哈利·普拉特·贾德森 著  
陈起永 程来川 译



迄今为止最经典、最通俗、最权威的美国公民读本  
了解美国历史文化、探究美利坚民族的重要读物  
SAT考试最佳参考读物，帮助学生形成敏锐的批判思维能力

清华大学出版社





【名著英汉双语插图版】



*A Civic Reader for Young American*

# 美国公民读本

[美] 哈利·普拉特·贾德森 著  
陈起永 程来川 译



清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

本书是迄今为止最经典、最权威、最通俗的美国公民读本，作者贾德森是美国著名教育家、历史学家、芝加哥大学第二任校长。作为面向美国青年学生的公民读本，本书介绍了要成为合格的美国公民需要了解的美国历史、政治、法律、文化等方面的基本知识，其中包括美洲的早期开拓者，美洲的欧洲移民，美洲的殖民时期，殖民地的发展，美国联邦政府的成立与独立，立法、行政与司法，财政税收，公民权利与自由，爱国精神等。作为补充读物，本书还附有美国宪法和独立宣言。自出版以来，本书一直作为美国学生（中学生和大学生）的公民读本教材，同时也是世界上最受欢迎的美国公民读本之一。无论作为通俗的美国公民读本，还是作为英语语言学习的课本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目（CIP）数据

美国公民读本=A Civic Reader for Young American: 名著英汉双语插图版 / (美) 贾德森著；陈起永，程来川译. —北京：清华大学出版社，2016  
ISBN 978-7-302-42727-8

I. ①美… II. ①贾… ②陈… ③程… III. ①英语—汉语—对照读物 ②美国—概况  
IV. ①I319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 007162 号

责任编辑：薛 阳  
封面设计：傅瑞学  
责任校对：胡伟民  
责任印制：刘海龙

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，[c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈：010-62772015，[zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市新茂装订有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×260mm 印 张：21 字 数：510 千字

版 次：2016 年 2 月第 1 版 印 次：2016 年 2 月第 1 次印刷

印 数：1~3500

定 价：39.50 元

产品编号：065145-01

## 前 言

美利坚合众国 (The United States of America), 简称美国 (U.S.A.)。美洲和美利坚为同一词 America, 只是汉译不同, 前者指全美洲, 后者指美国。美国的绰号叫“山姆大叔”(uncle Sam), 他是一个头戴星条高帽、蓄着山羊胡须的白发瘦高老人。

大约 4 万年前, 一批来自亚洲的冒险者 (属蒙古人种, 即黄种人), 经由北美到中南美洲, 这些人就是印第安人的祖先。当哥伦布到达他认为的新大陆时, 居住在美国的印第安人, 约有 3000 万, 其中大约有 2000 万人住在现在的加拿大和美国中北部, 其余绝大部分住在现在的墨西哥和美国南部。大约 1 万年前, 又有另一批亚洲人, 移居到北美北部, 这就是后来的爱斯基摩人。

15 世纪末, 欧洲列强西班牙、荷兰、法国、英国等陆续开始向北美移民。1607 年, 一个约 100 人的殖民团体, 在乞沙比克海滩建立了詹姆士镇, 这是英国在北美所建的第一个永久性殖民地。在以后的 150 年中, 陆续涌来了许多的殖民者, 定居于沿岸地区, 其中大多来自英国, 也有一部分来自法国、德国、荷兰、爱尔兰等其他欧洲国家。为争夺北美殖民地, 英国和法国之间爆发了影响世界历史进程的七年 (1756—1763 年) 战争, 这场战争以英国胜利并签订《巴黎和约》而告终。到 1773 年, 英国在北美建立了 13 个殖民地。由于 13 个殖民地独立精神的不断增强, 英国帝国权利和殖民地自治这两种要求之间产生了不可调和的矛盾。

1773 年 12 月 16 日, 为了反抗英国对茶叶的垄断, 殖民地“自由之子”组织的成员装扮成印地安人, 将英国东印度公司停靠在波士顿港口货船上的茶叶倒入海中, 这就是历史上著名的“波士顿茶党案”。作为对这一事件的惩罚, 英国颁布了针对北美殖民地的《强制法令》(也称《不可容忍法令》)。1774 年, 来自 13 个殖民地的代表聚集在费城, 召开第一次大陆会议, 希望能寻出一条合理的途径, 与英国和平解决问题。然而英王却坚持殖民地必须无条件臣服于英王, 并接受处分。1775 年, 在马萨诸塞州莱克星顿打响了北美人民反对英国殖民者的独立战争的第一枪。1775 年 5 月, 在费城召开了第二次大陆会议, 殖民地开始招募一支美利坚军队, 由乔治·华盛顿任总司令。1776 年 1 月, 潘恩出版了富有鼓动性的小册子《常识》, 《常识》在北美殖民地得到了广泛传阅, 独立精神进

一步深入普通民众心中。1776年7月4日，北美殖民地通过了《独立宣言》，正式宣布建立美利坚合众国。独立战争得到了法国强有力的支持，战争的前两年，法国虽然没有直接参与战争，但它把军火源源不断地输送到殖民地。1778年，法国与殖民地订立同盟，向英国宣战，荷兰和西班牙也加入了法国所在的一方。1781年，英军在约克敦向乔治·华盛顿率领的北美殖民地军队投降。1783年，独立战争结束，英国在巴黎签订和约，正式承认美利坚合众国的独立。1787年，美国在费城举行联邦会议，制定了联邦宪法。联邦宪法规定：中央的权力是一般性的，但必须有审慎的规定和说明；同时，他们也接受一项事实，那就是全国性政府必须有税收、铸造货币、调整商业、宣战及缔结条约的权力；此外，为了防止中央权力过大，而采取孟德斯鸠的均权政治学说，即政府中设置三个平等合作与制衡的部门，即立法、行政、司法三种权力相互调和，制衡而不使任何一种权力占控制地位。1788年，乔治·华盛顿当选为美国第一任总统。

1860年11月，反对黑奴制度的共和党人亚伯拉罕·林肯当选总统。大选揭晓后，南方种植园主制造分裂，发动了叛变。南方11个州先后退出联邦，宣布成立“美利坚诸州同盟”，并制定了新的宪法，选举总统。1861年4月，南方叛乱武装首先向北方挑起战争，林肯号召民众为维护联邦统一而战，南北战争正式爆发。1862年9月，林肯政府颁布《解放黑奴宣言》，废除了黑奴制，规定叛乱各州的黑奴是自由人。1865年，北方战胜了南方，南北战争结束。内战结束不但表示美国恢复统一，而且从此全国各地不再施行奴隶制度。经历南北战争的洗礼，美国才步向一个中央集权化至现代国家的坦途，同时为资本主义在美国的迅速发展扫清了道路。

随着资本主义的发展，从南北战争至第一次世界大战的不到50年时间内，美国从一个农村化的共和国变成了城市化的国家，国力得到了极大的增强，成为世界上数一数二的强国。1914年，第一次世界大战在欧洲大陆爆发。大战开始之初，美国一直保持中立。1917年4月，美国对德国宣战，美国的参战对战争局势的走向具有决定性的意义；1918年，以德国为核心的同盟国一个一个地投降了，第一次世界大战结束，至此美国已成为世界上最强大的国家。第二次世界大战之后，随着轴心国的战败，英国、法国实力的衰退，而美国国力大增，美国和苏联成了世界超级大国。世界被分成了东西方两大阵营，美苏及其各自的阵营分别在军事、政治、经济、宣传各方面加紧准备，一如战时，这种状态，被称为“冷战”。1991年，随着苏联的解体，“冷战”结束，美国成为世界上唯一的超级大国。

今天，随着中美交流的频繁与深入，许多中国人，特别是中国学生迫切希望

了解美国的历史、文化、政治、法律等方面的知识。同时，对于准备本科赴美留学的中国学生来说，如果要在美国本科入学考试 SAT 中取得好的成绩，就必须了解美国的历史、文化、政治、法律等方面的基本知识。基于以上原因，我们决定编译本书，并采用英汉双语版的形式出版。我们相信，这本经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的科学素养和人文修养是非常有帮助的。

本书是名著英汉双语插图版系列丛书中的一本，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT 还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

本套丛书可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书的中文导读内容由陈起永、程来川编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、王卉媛、熊红华、熊建国、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋婷、张灵玲、张玉瑶、付建平、汪疆玮、乔暘等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

# 目 录

第 1 章	我们的祖国	1
第 2 章	共和国	12
第 3 章	法律和立法者	15
第 4 章	我们所谓的政府是什么	19
第 5 章	欧洲人如何发现美国并迁居于此	22
第 6 章	民族独立	28
第 7 章	联邦制共和国	42
第 8 章	美国的地方自治	48
第 9 章	立法者	53
第 10 章	如何实施法律	56
第 11 章	总统内阁	60
第 12 章	法律在各州是如何执行的	76
第 13 章	法官与陪审团	82
第 14 章	政府如何筹集资金	89
第 15 章	我们是谁	93
第 16 章	谁统治着我们	105
附录	美国宪法与独立宣言	113

## 第1章 我们的祖国

1. 为什么我们热爱自己的祖国？每一个优秀的美国公民都热爱着自己的祖国，并为之感到自豪。对于这份热爱和自豪我们有充分的理由。无论是领土面积还是人员数量，亦或是财富和权力，我们的祖国都是世界上最伟大的国家之一。我们还认为，我们伟大的共和国公民也是世界上最有智慧的人群。免费的公立学校使每一个人都能接受某种教育，还让书籍和报纸进入每一个家庭。但更加值得称道的仍然是我们所享受的自由。我们没有国王或皇帝统治我们。我们自己选择政府官员，他们实际上也不是我们的统治者，而仅仅是人民的公仆。在一些国家，警方无时无刻不在干扰着人民的生活。未经警方同意不能举行公众集会。警方监视着酒店登记的客人并密切关注所有的陌生人。如果想设立一个俱乐部或辩论协会，则必须向警方通报。此外，每一个年轻人都必须花上几年的时间服兵役，因为大多数欧洲国家都保持大量军力，随时准备战争。而现如今，在我们的国家，警察和士兵都不再那么重要了。只要一个人不是小偷或其他类型的罪犯，警方就不会对其进行干涉。在我们的国家，也没有人必须服兵役。我们为数不多的士兵都是志愿参军的。总之，我们生活在一片自由的土地上，在这里每一个人只要不干涉周围人的权利，都可以按照自己的方式生活。

2. 以上是我们热爱自己的祖国的几个原因。虽然还有其他的原因，但也许上面这些足以表明我们所指的了。然而，我们还是必须补充一点，它是我们的家。对于任何真诚的男人或女人来说，没有什么词语比家更让人感到亲切。正如同家是家庭生活的中心，我们的祖国也是国民生活的中心。她是我们的家园，我们父亲母亲的国土，我们兄弟姐妹的国土。如果一个人不爱他的家，那么他不过是一个忘恩负义的可怜虫。

3. 爱国者对于我们来说意味着什么？爱国者是指热爱自己的祖国——自己的国家的人。人们用各不相同的方式表达着自己的爱国主义。在战争年代，当国家安全受到公敌的威胁时，男人们时刻准备着加入军队，并在必要的时刻，为保卫国家做出牺牲。一个真正的爱国者还乐意看到国土上任何彰显荣誉的事情。他渴望看到公共事务毫不沾染卑鄙与耻辱。他渴望看到政府在处理与他国政府的事务时公正而慷慨。他不希望通过肆意暴力或欺诈从任何其他国家，尤其是弱小国家获取任何好处。他为自己的国家每一次文明艺术的进步而感到高兴，为每一次



对抗邪恶之人或恶性措施取得的胜利而感到心痛。他还时刻准备着为实现国家更好、更强、更安全而竭尽所能。

4. 什么样的人不是爱国者？我们已经看到一个美国人为他自己的祖国感到自豪的原因。但是，为了成为一名爱国者却毫无必要自吹自擂。事实上，一个真正的爱国者对于自己祖国的切实优点确信无疑，根本无需再去标榜。如果一个人习惯于谈论自己的诚实，那么会令人怀疑或许他是为了试图掩盖自己的不诚实。无论如何，自吹自擂都是一个软弱而又愚蠢的习惯。而吹嘘自己的祖国更是相当愚蠢，就如同一个男孩吹嘘自己父亲的财富和姐妹的美貌一般。

5. 轻视其他国家也不是爱国主义的一种标志。我们可以最爱自己的祖国，但是一个人如果不知道其他国家的伟大、强盛和知名，那么只能说明他是无知的。我们只有因其他国家的优良品质而对其敬畏，才能更好地理解和欣赏我们自己的国家所具备的相似品质。

6. 嘲笑其他种族并非爱国主义的表现。少男少女们有时容易认为自己比出生于异国他乡的同伴们更优越，并通过给这些同伴们取一些愚蠢的绰号来彰显自己的优越感。但这是愚蠢至极的。他是德国人又如何？德国人拥有一些最伟大的名人，并成就了历史上一些最伟大的事迹。他是意大利人又怎样呢？意大利是一片美丽的国土，因其拥有最优秀的画家和音乐家、最聪慧的政治家以及最勇敢的战士而闻名。他是犹太人又如何？犹太人是一个出色的民族，如果将伟人中的犹太人列出，那么将会是一份长长的名单。事实上，人们都会因属于上述任何种族或许多没有提及的其他种族而感到荣耀和自豪的。

## 真正的爱国主义

一名英国诗人关于爱国主义意义的感想

威廉·沃森

爱国者，这曾经光辉的名字。

没有人能够否认，

因为他看见他的祖国整体性中的缺陷，

看见他的祖国洁白中不相宜的污渍。

英格兰！你虔诚的子民向您发出责难。什么！

我们从您的乳汁中汲取了凶猛，

难道还应当温顺？

即使您威胁我们，

作为您骄傲的孩子，  
我们也绝不卑鄙地以此作为衡量我们忠诚的标准。

这便是我们忠诚的标准——  
感受您的高贵，又为您的疏忽而落泪。  
这个道理连您真正的仆人都供认不讳。

您的罪，最爱您的人最为痛惜。

您的信徒理解您！  
他们以最好的方式尊重您，  
尊重您最好的一面。

7. 一个爱国者应当知道些什么？对于一个爱国者来说，仅仅知道他的祖国是一片美好而舒适的土地是不够的。任何观点，除非源于实践真知，否则便毫无价值。显而易见的事实是人们越是无知，就越充满偏见。然而，偏见也不过是浅薄的知识基础上形成的强烈的个人观点。事实上，正如我们所说的那样，除非一个人了解自己在谈论些什么，否则他的观点就毫无价值。一个在城市中生活的珠宝商，对于农活通常知之甚少。如果他来到农村，并向农民提出管理庄稼的建议，农民一定会取笑他。珠宝商对于修理手表的意见无疑要比农民的意见高明，但另一方面，农民却更了解关于种植谷物的知识。换句话说，正是知识给予了观点价值。

8. 然后，只有我们对祖国的历史有所了解，我们对于祖国的看法才不会一文不值。我们应当了解祖国是如何治理的，法律是如何制定及实施的，法庭是什么又是如何完成其职能的，公民的权利是什么，哪些又不属于公民权利。我们应当了解我们的祖国如何成为现在的样子，她成就了哪些伟大的人物，这些伟人又有着怎样的功绩。只有了解了这些知识，我们对于祖国的看法才能够尽可能地远离偏见。

9. 了解一些我们国家治理方式的知识还有另一个重要的原因。在我们的国家里，每一个足龄青年，也就是年满21周岁的公民，都是一位选民。大多数的公职人员都是由选举产生的。如果一位选民对于自己投出的选票云里雾里，那么他作为选民就无法发挥作用。他将很容易被精明而不择手段的煽动者所误导；他只是个工具，一个奴隶。人们通常说知识就是力量。我们应当补充一句，关于公众事务的知识就是自由。

10. 旗帜。每个国家都有自己的旗帜，通过合适的颜色和符号组合而成。这面旗帜在海洋中的船舶桅杆上飘扬，以此迅速表明她所属的国度。这面旗帜在堡

垒和军营的旗杆上升起，由行军或战斗中的士兵携带，并普遍被人们作为爱国主义的象征。每年7月4日，我们就能看到美国国旗无处不在。而作为一种传统，现在大部分地区都会在校园开课期间，保持国旗在校园中迎风飘扬。美国国旗上有13条横条纹，其中7条是红色的，6条是白色的。在国旗的上部靠近旗杆的一角，是一个充满了白色星星的蓝色方块。13条横条纹代表了建国之初的13个原始州，星星的个数则表明现在州的数量。每增加一个州，国旗上就增加一颗星，一般在新州加入后的第二年的7月4日执行。

11. 现在美国联邦共有45个州。但在1986年7月4日之前的国旗上不应当有超过44颗星星。犹他州在1986年1月4日成为一个州。1986年7月3日，悬挂在美国的堡垒、船舶、建筑物上的国旗都只有44颗星星，表明了1895年7月4日时的州数量，然而在1986年7月4日的早上，每一面这样的国旗上都应当有45颗星星。

12. 一首名曲是如何写成的？在1814年第二次英美战争期间，一支英国先遣队试图攻占巴尔的摩市。为此他们必须先攻下麦克亨利堡，于是，战舰驶近麦克亨利堡并以机关炮、炸弹、火箭炮<sup>①</sup>猛烈开火。在战争中，一部分美国人携带休战旗前往英国舰队并以此为条件，要求释放一位被俘的美国公民。这部分携带休战旗的美国人中有一位就是弗朗西斯·斯科特·凯。谈判完成之后，为确保他们不向美方透露所看到的情报，这些美国人被通宵扣留在英国舰队，远离后方的攻击。炮击一直持续到天黑后很久，谈判先生急切地听着枪炮声，看着红色的火箭炮和炸弹爆炸，断定只要炮击还在持续，堡垒就肯定仍未被攻破。但到了深夜，枪炮声却停止了。这是否意味着袭击已被击退？或是堡垒已经投降？只有到了白天才能知晓。天亮之前，美国人焦急地观望着。第一束微弱的光线照见的是堡垒城墙上迎风飘扬的星条旗。于是，他们得知攻击已经失败，美国人获得了胜利。基先生带着浓烈的喜悦走在甲板上，通过爱国歌曲的韵律宣泄自己的情感。他从口袋中找到一块纸片，并将这些草草写在纸上。上岸后，他把这首歌曲给了一位朋友，随后在巴尔的摩的戏院演出，歌手演唱时挥舞着星条旗。观众们被激情感染，很快这首歌就传遍全国，如今已成为脍炙人口并深受美国人民喜爱的歌曲。它就是美国国歌《星条旗之歌》。

<sup>①</sup> 1812年战争前不久，一位名叫康格里夫的英国军官发明了一种火箭炮，这种火箭炮的原理同我们现在熟知的冲天火箭（一种烟火）一样，能够精准地击中敌人。然而，后来证实这是一种比我们想象的危险得多的炮弹。在1812年的战争中，英军在多个战役中使用了康格里夫火箭炮。

星条旗之歌<sup>①</sup>

哦，你可看见，透过一线曙光，  
我们对着什么，发出欢呼的声浪？  
谁的阔条明星，冒着一夜炮火，  
依然迎风招展，在我军碉堡上？  
火炮闪闪发光，炸弹轰轰作响，  
它们都是见证，国旗安然无恙。  
你看星条旗不是还在高高飘扬在这自由国家，  
勇士的家乡。

透过稠密的雾，隐约望见对岸，  
顽敌正在酣睡，四周沉寂阑珊。  
微风断断续续，吹过峻崖之巅，  
你说那是什么，风中半隐半现？  
现在它的身上，映着朝霞烂漫，  
凌空照在水面，霎时红光一片。  
这就是星条旗，愿它永远飘扬在这自由国家，  
勇士的家乡。

都到哪里去了，信誓旦旦的人们？  
他们向往的是，能在战争中幸存，  
家乡和祖国，不会抛弃我们。  
他们自己用血，洗清肮脏的脚印。  
那些奴才、佣兵，没有地方藏身，  
逃脱不了失败和死亡的命运。  
但是星条旗却将要永远飘扬在这自由国家，  
勇士的家乡。

玉碎还是瓦全，摆在我们面前，  
自由人将奋起，保卫国旗长招展。  
祖国自有天相，胜利和平在望；  
建国家，保家乡，感谢上帝的力量。  
我们一定得胜，正义属于我方，

<sup>①</sup> 这首诗歌选自斯特德曼和哈钦森的《美国文学库》，第4版，第419页。诗歌的内容与常见的略有不同，是凯先生1840年版的摹写。

“我们信赖上帝，”此语永矢不忘。

你看星条旗将永远高高飘扬在这自由国家，  
勇士的家乡。

13. 萨摩亚风暴。1889年春天，南太平洋上的萨摩亚群岛纷争不断，德国、英国和美国都向萨摩亚群岛派出了战舰。这些船舶抛锚停靠在阿皮亚海港。阿皮亚海港是一个半圆形的小海湾，浅水区从海岸向远处蔓延，珊瑚礁绵延不绝靠近海湾入口。珊瑚礁上有一个狭窄的缺口得以让船舶进入海湾。3月的一天，一场猛烈的暴雨来袭，惊风骇浪，船只纷纷抛锚。4艘军舰和其他10条小船相继被巨浪推到岸上，并严重损毁。近150名海员丧失了性命。在飓风的肆虐中，英国军舰舰长卡利奥普下令驶离海港、强行出海，他认为这是避免船舶失事的唯一办法。所有的蒸汽机全部开动，英勇的战舰冒着咆哮的海风和猛击的巨浪，一寸寸地战斗前行。这艘英国军舰的行动被视为海军史上最大胆的尝试。这是呈现在她的指挥官面前挽救军舰以及船上300个生命的孤注一掷的机会。

在这关键时刻，一旦机械发生事故，就意味着所有人都必死无疑。为了清楚地辨明海港的位置，卡利奥普必须通过特伦顿号（美国旗舰）与珊瑚礁之间的缝隙，这需要最精湛的航海技术，一方面避免碰撞特伦顿号，另一方面避免触礁后彻底毁损。这时特伦顿号船身的火已经熄灭，她无助地躺在卡利奥普的路径旁。美国旗舰的毁灭似乎只是几个小时的问题而已，船上几乎每个人都觉得他的船只很快将撞成碎片，他也将葬身于珊瑚礁之下。旗舰的甲板上挤满了人，但正因为他们面临着死亡的威胁，他们感受到了英国战舰的英勇斗争。随后，在他们穿行至离英舰几步之遥处，特伦顿号上的400多名船员爆发出巨大的吼叫。“为卡利奥普欢呼三声！”当英国战舰在风口浪尖中驶出海港时，这巨大的吼叫声传到了英国人的耳中，每个英国人的心也都飘向这些为女王战舰发出离别致敬的勇敢的美国水手们。

英国水手回应了特伦顿的欢呼，卡利奥普号安全地驶出大海，并在风暴减弱后返回。卡利奥普号的指挥官凯恩舰长，在后来谈到这一事件时说：“美国舰船上响起的巨大的欢呼声深深地扎入我的心脏中，我将永远记得那爆发出的强烈的同胞之情，我感觉到这种感情来自那般英勇的舰艇和舰艇上每个船员的内心深处。这些欢呼声激励了我们努力去战胜困难。我只能说：“愿上帝保佑美国和她高尚的水手们！”<sup>①</sup>他们激动不已地向卡利奥普号表达对英国海员大无畏的勇敢的钦佩，在自己的危境中，他们也表现出了平等的勇气。英格兰曾两次作为美国

<sup>①</sup> 选自《圣尼古拉斯》，1890年2月，约翰·P·唐宁中的描述。

与之战斗的敌人，但是在和平状态下，我们不能忘记，英国人和美国人血脉相连。那一天晚些时候，当战舰们一艘接着一艘冲向毁灭，特伦顿号被海浪撕裂，无助地漂流，看似注定要变成一片残骸时，海滩上焦急的人们听到了飓风轰鸣声中的音乐，这是特伦顿号上乐队奏响的《星条旗之歌》。忠勇的水手们耳中回荡着祖国的音乐，脑海中回荡着掷地有声的话语，他们直面死亡。这音乐声带着他们的思绪回到他们热爱并时刻准备好为之牺牲的祖国。

14. 另一首关于国旗的诗歌。约瑟夫·罗德曼·德雷克是一位大有前途的美国年轻诗人。他在充分展示其罕见的才能之前就英年早逝了（他于1820年去世，享年25岁）。当他只有7岁时，就具备了丰富的文学知识，14岁时，他已经创作出了优秀的诗歌。他的主要诗作有“犯人的信仰”，以及《美国国旗》中激动人心的诗节。

## 美国国旗

约瑟夫·罗德曼·德雷克

当自由站在她的高山巅  
将她的旗帜迎风招展，  
她撕开黑夜的蔚蓝色长袍，  
并让群星璀璨。  
她用华丽的染料混合  
天空的乳白色配饰，  
用晨光编织的纹理；  
勾画纯白色的天体条纹。  
然后从太阳宫里  
召唤她的雄鹰，  
向他强大的手中  
递上她选择的土地的象征。  
云端雄伟的君主，  
谁高高举起你的帝王之尊，  
听着暴风雨响亮的怒号，  
看到闪电驱动长矛，  
当风暴的勇士反抗，  
当雷声滚动天际，

太阳之子！在此授予你  
守卫自由的旗帜，  
在硝烟弥漫的上空盘旋，  
驱走战场上的浓烟，  
祈求和谐共荣在远方闪耀，  
如同战争阴云中的彩虹，  
那是胜利的预兆！  
勇者的旗帜！折起的你应当飞舞，  
将希望和胜利的标志举起，  
当嘹亮的军号响起，  
长长的队伍就会透过丝丝亮光前进。  
温暖湿润的鲜血，  
暗淡了闪闪发光的刺刀，  
每个士兵的双眼都会明亮地凝视  
你天赐荣耀之火燃烧的地方；  
他雨后春笋般地前进，  
一览战争与报复。  
当加农炮开始怒吼  
旷野的花环裹起尸首，  
血淋淋的军刀高高砍下，  
像午夜阴云下火焰的枝丫，  
你流星般目光熠熠的一瞥，  
软弱的敌人应当退缩，  
每一只孔武有力的手臂向下猛击，  
将死神那可爱的旨意传达。  
海洋的旗帜！在海浪之上  
繁星应为勇敢闪烁；  
当疾驰在风中的死神，  
在黑暗中席卷满帆，  
受惊的海浪急速回到  
舰侧的转轴机架前，  
每个奄奄一息的海上流浪者都  
应当立即注视天堂与你，

微笑着看你凯旋时的光辉飞翔

在他闭上双眼之前。

国旗，自由内心的希望和家！

由天使之手给予勇气！

群星点亮了苍穹圆顶，

你的一切色彩都来自于天堂。

永远飘扬国旗！

它使敌人胆寒，令我们神往，

带着我们脚下自由的土壤，

自由的旗帜永远飘扬在我们的上空！

15. 法官霍普金森的爱国歌曲。约瑟夫·霍普金森（生于1770年，死于1842年）是费城当地人。他的父亲是独立宣言的签署人之一。约瑟夫曾就读于宾夕法尼亚大学，后来成为了一名律师，他曾作为国会代表，还是联邦法院的一名法官。约瑟夫在1798年创作了《嗨！哥伦比亚》，当时美国正处于与法国爆发战争的危险中。当时人们的情绪非常激昂。年轻的海军部队被派往海上守护我们的商船，并建立军队的工作也在筹备中。退休的华盛顿总统从维农山庄被临时召唤调用，并被赋予了这支军队的指挥权。时任美国总统的是约翰逊·亚当斯。后来被称为《总统进行曲》的音乐在剧院或街头作为爱国主义歌曲广为流传。年轻的霍普金森被要求为这个音乐写一首歌，并可能由著名歌唱家演唱。这首歌就是《嗨！哥伦比亚》，它收获了观众疯狂的热情。只用了几天时间，它就从缅因州传到了乔治亚州。

## 嗨！哥伦比亚

约瑟夫·霍普金森

嗨！哥伦比亚，幸福之地！

嗨！天生的英雄们！

为自由事业流血奋战，

为自由事业流血奋战，

当战争的风暴消失，

享受勇士们赢得的和平，

让我们为独立自豪，

永远不忘巨大的牺牲，



为胜利，永远感激勇士们，  
让英雄的祭坛高耸云霄。  
让我们坚定团结，  
团结在自由的周围，  
组成兄弟般的队伍，  
就能得到和平和安全。  
不朽的爱国者再次奋起，  
保卫你的权利，保卫你的国家，  
绝不让粗暴敌人的魔爪，  
绝不让粗暴敌人的魔爪，  
侵犯我圣者的神殿，  
侵占我鲜血和汗水换来的胜利果实，  
当我们提出和平、诚挚和公正时，  
我们坚信天道公理，  
真理和正义终将盛行于世，  
奴役的诡计绝不会得逞。  
让我们坚定团结，  
团结在自由的周围，  
组成兄弟般的队伍，  
就能得到和平和安全。  
听，听，赞美的号角，  
让华盛顿的英名，  
响遍世界，赢得欢呼，  
响遍世界，赢得欢呼，  
使每个自由之乡，  
都能愉快地听到。  
无论是残酷的战争年代，  
或是愉快的和平时光，  
他都以神似的力量，同样的技巧，  
来治理我们的国家。  
让我们坚定团结，  
团结在自由的周围，  
组成兄弟般的队伍，